

影视字幕翻译策略研究

金 芳

(浙江大学外国语言文化与国际交流学院, 浙江杭州 310058)

摘 要:随着国际交流的日益频繁,国际影视作品的字幕翻译越来越受到翻译界的重视。本文对影视字幕及字幕翻译作了简单介绍,重点指出了字幕翻译中的时间、空间及跨文化交际等限制因素,并探讨了相应的字幕翻译策略。在此基础上,本文还初步讨论了字幕翻译研究理论及其个案分析。

关键词:影视作品;字幕翻译;限制因素;应对策略

1. 引 言

近年来,美剧《迷失》、《绝望主妇》、《越狱》、《24小时》等在全球大热,由于“字幕组”的无偿劳作,不少中国观众与美国观众“同时”为之痴迷。但是由于字幕组力求“翻译速度”,加上字幕组成员流动频繁,使得一些前情后剧紧密相连的美剧,其“翻译质量”难以保证,如把《越狱》中简单的人名“T-bag”错译为“茶袋”等。因此,应当采取怎样的字幕翻译策略亟待学者和译者的探索研究。

随着国内外的影视作品越来越多地出现在荧幕上,字幕翻译的规模也越来越大,探讨影视字幕翻译的文章也越来越多,很多学者尝试从德国功能翻译理论的视角对影视作品的字幕翻译进行研究。如薛爽(2006)根据功能主义的“目的论”,指出“连贯原则”诠释了原文资料与译文之间的关系。黄琛琪(2007)尝试从目的论的角度出发对字幕翻译进行研究,指出字幕翻译是一种有目的的行为。字幕翻译的主要目的(功能)是在时间和空间的制约下,向处在特定文化背景中的观众最有效的传达相关信息,使其能够更好的理解和欣赏电影作品。为了实现字幕翻译的目的(功能),译者在具体的翻译实践中不仅必须遵循相关的翻译原则,采取特定的翻译策略,而且还要特别重视翻译过程中的文化现象。

对字幕翻译研究不仅停留在理论的探讨上,杨敏(2005)运用功能翻译理论对情景喜剧《六人行》的字幕翻译进行了个案分析,结合翻译学中两大翻译策略:异化和归化,从翻译目的论出发,对剧中人物语言的字幕翻译进行研究,并由此提出切实可行的翻译方法。王荣(2007)认为由于受诸多因素制约,电影字幕翻译评价标准和翻译策略与传统翻译不同。他从关联理论的角度,归纳了几类常用的字幕翻译策略,并将经典影片《乱世佳人》作为个案进行分析,由此得出关联理论对字幕翻译有着很强解释力的判断。为了实现电影预期的交际效果,字幕翻译应该以最佳关联原则为指导,让观众用最小的努力,获得最大的语境效果。

不管是德国功能翻译理论、目的论,还是关联理论,都可以在某种程度上对字幕翻译策略进行很好的阐释。把功能翻译理论和关联理论结合起来是较好的一种方式,如黄琛琪(2007)既强调了字幕翻译的目的(功能),也指出了遵循相关的翻译原则的重要性,在特定文化背景中要传达与观众最相关的信息。影视字幕翻译有其自身的特点,译者所采用的策略也不尽相同,因此本文着重讨论字幕翻译策略问题。

2. 影视字幕翻译及其重要性

【作者简介】金芳(1981-),浙江大学外国语言文化与国际交流学院2006级硕士研究生;研究方向:应用语言学。

在影视作品日益国际化的背景下，影视翻译越来越受到翻译界的重视。影视翻译不仅仅是完成对脚本的文字语言转换工作这么简单，它更是一个跨文化交际的过程，即把源文化介绍给目标受众。影视翻译是文学翻译的一部分，钱绍昌（2000）早就指出其重要性，并呼吁翻译界对影视翻译的重视，同时归结了影视语言的聆听性、综合性、瞬间性、通俗性和无注性等五个特性，这对影视的字幕翻译有很高的指导性。

为了满足大部分译语观众群体的需要，外语影视以往通常会用本族语进行配音。但随着信息时代的快速发展，特别是网络时代的到来，现代生活节奏的加快，现在更为常见的是为电影电视的源语对白配上字幕翻译。字幕可分为两种：语内字幕（intralingual subtitles）和语际字幕（interlingual subtitles）。在这里，字幕指的是语际字幕，也就是在保留影视原声的情况下将源语译为目的语叠印在字幕下方的文字，即通常所说的字幕翻译。字幕翻译是影视翻译的一部分，配以字幕的影视作品能让观众在短时间内获取最大的信息量，同时也能让他们欣赏到“原汁原味”的影视作品。

字幕翻译是跨文化交流的一种途径，其作用主要有两个：一如前所述，是提供更多的信息量，使观众更理解剧情的发展；二是有助于听力或智力有障碍的人能够看懂和理解影视的内容。字幕翻译是比较新的翻译领域，其取得的成果有目共睹，然而，在理论上，规范电影电视字幕翻译的理论尚未成熟和完善；在实践上，影视字幕翻译的质量还有待提高。

3. 字幕翻译的限制因素及其应对策略

每一种翻译都有其一定的制约因素，字幕翻译也不例外。Nedergaard-Larsen 认为字幕翻译是一种特殊的语言转换类型：原声口语的浓缩的书面译文；在 Luyken 等人看来，字幕翻译包括可在理论上分开而实际上密不可分的三层含义：语际信息传递，语篇的简化或浓缩，以及口语转换为书面语（转引自李运兴，2001）。字幕翻译的后两层含义使它有别于其他翻译类型。对原文的删减在其他翻译类型中虽然也有，但决不会达到字幕翻译中这样的广泛性和力度；口译和笔译中语篇方式没有变化，不存在口语和书面语间的转换，而字幕翻译则经历从口语到文字的转换。

影视媒体本身的特点将字幕译者的操作置于种种制约之下，不同的学者和译者对应所采取的策略也略有不同。任何对源语有所了解的人都不自觉地会对字幕采取一种批评态度。稍有不当即会引起观众的不信任，影响信息传达。就字幕翻译而言，其制约因素首先有以下两个特殊方面：时间和空间（李运兴，2001；杨洋，2006）。

首先从时间限制上看，语言和图像要同步配合。影视字幕的同步虽不像配音那么严格，目前也未有对中文字幕明确的时间限制，但是有一点是确定的，那就是字幕和声音必须同步。这就要求译者必须选用常用字词，用短小精悍、灵活多变的句式，在有限的时间和空间里实现信息的传递。然而笔者认为要做到完全同步几乎是不可能的，因为影视剧中演员一句台词的完成需要一到几秒钟的时间，而字幕一般却是从说话者张嘴开始便出现一整句话，由于观众浏览字幕的速度比声音传送的速度要快，这就在一定程度上透露了后面话语的信息，没有达到“同时”的效果，不可避免地减少了影视欣赏的愉悦性。另一方面，字幕是闪现在屏幕上的文字，一现即逝，不像书本文字，可供读者前后参照，这是对字幕翻译时间上的另一种制约。因此采取相应的字幕翻译策略应是选用常用词、小词和短句；句式宜简明，力戒繁复冗长，惜用过长的插入成分、分词结构和从句（李运兴 2001）。在调节句子结构时，可以把一些被动句、否定句转化成主动句和肯定句；把长句转化为短句，繁复句式转化为简单句式。如在《呼啸山庄》中：

例 1. 原文：Cathy: Isabella, don't you see what he's been doing? He's been using you, to be near me, to smile at me behind your back, to try to rouse something in my heart that's dead!

译文：凯西：伊莎贝拉，你难道不懂他在玩什么花样吗？他一直在利用你，利用你来接近我，他背着你冲我笑，试图从我心里唤起那种已经熄灭的感情！

上述对白中有一个很长的英语复杂句，它包含三个动词不定式短语及一个定语从句，即：“to be near me”，“to smile at me behind your back”以及“to try to rouse something in my heart that’s dead”。这些长而复杂的不定式和一个从句是很难译成一个短而精炼、语义完整的中文句子，因为每个词组都包含不同语义信息，如硬凑成一个冗长而繁复的句子，势必会造成字幕声画不同步，这样既影响了观众对字幕的理解，也破坏了电影画面的美妙情景。但译者却巧妙地用分割方法化解了这一难题，即把一个长句化解成了四个独立的中文短句。

其次，从空间限制上看，字幕每次出现一般都不超过两行。对英文字幕来说，人们普遍认为可以接受两行的字幕；但对于中文字幕来说，很多学者认为每次应该只出现一行字幕，两行字幕往往不够现实。过多的字幕不仅占了屏幕过多的空间，有损视频本身的图片效果，将产生喧宾夺主的后果；而且观众在很短的时间里，很难做到既欣赏图片，又浏览字幕，从而影响正常的交流活动。因此，对字幕翻译者来说，字幕的翻译应该做到译文简洁明了，一目了然。另外，考虑到观众可能是有听力障碍的人，设置字幕的规范做法是字幕位置不能覆盖画面中讲话人的嘴。一般情况下，字幕有两种形式：双语影视字幕和单语影视字幕。前者一行是源语字幕，另一行是译语字幕，两行字幕在屏幕上同时显示；后者只显示出一种语言的字幕，但也可通过设置，切换字幕语言的种类或调出第二字幕。一般的双语影视字幕可能占据更多的屏幕空间，而且字幕的字体也将相应缩小，因此对这种字幕翻译的要求更高了。

如在经典电影《乱世佳人》中：

例 2. 原文：Ashley: Well, isn't it enough that you gathered every other man's heart today? You always had mine. You cut your teeth on it.

译文：阿希礼：今天你取得那么多男人的心，还不够吗？我的心总是你的。

由于字幕翻译受时间、空间限制，首句省去了多余的应答词“well”，正如柴梅萍（2003）所倡导的那样，在英译汉选择词汇时，应尽可能省去那些多余的应答词，如“you know”，“get it”，“well”，“you see”，“as I say”，“I mean”，“ok”，“yeah”等，并简化一些同义反复的形容词或副词。除此之外，该句还在不影响语篇意义连贯的前提下，对源语篇作了适当的裁减。因为 You cut your teeth on it 与前面 you always had mine 意思完全相同，只是后者更加形象、生动，由于空间限制，两行字幕最多显示 20 个汉字，后面的一句被删掉。

第三，影视传播不仅是一种娱乐活动，还是一种文化交流，因此在翻译中要考虑到跨文化因素，考虑到跨文化因素的制约（邢莉娟，2005）。电影电视作为一种特殊的文化形式，其字幕的翻译既包括了语言层次，同时也包括了文化层次。影视翻译不再是语言转换，它在很大程度上受到接受文化需求的制约。研究影视字幕翻译，必须处理好源语文化和目的语文化的关系。译者作为文化交流的中介，其主要目的是促进不同文化的交流，减少文化差距（杨洋，2006）。因此译者常采用以下一些策略和技巧：文化意象转换，谚语、成语、习语传译，双关与文字游戏的转化，禁忌语的对应，传达非语言符号意义，保持语言特色等。比如在传递影视中的文化意象时，字幕译文应采用“异化”还是“同化”？观众通过视听通道而沉浸在异域文化环境之中，因此，字幕不必再着重强调原作的异国情调，而是充当解释者的角色，字幕译文应设法转换文化意象，弥补文化空白，使观众更易理解电影内涵。如：

例 3. 原文：Classmate A: You can lead a blonde to water, but you can't make her drink.

译文：同学甲：你得到她的人也不会得到她的心。

原文的含义是想赢得这位美丽女子的芳心。但是原文中的文化意象（lead a blonde to water to make her drink）在中文里并没有，所以译文采用“意译”的方法道出了其内涵，符合“同化”原则（赵宁，2005）。

字幕翻译虽因语篇方式，即媒体自身的特点而平添了许多制约因素，但另一方面，影视的多媒体性质也为跨文化交际提供了许多十分有利的条件。如上所述，由于字幕翻译受时空的制约，在翻译时可对原文

进行大幅度的删减。另外，在一般书面翻译中译者只能靠文字符号传达信息，用文字去描写事物的动态和静态，而字幕则会在很大程度上得益于同步出现的画面、伴随的音乐、自然声响、人物说话（尽管观众可能听不懂其内容）的语调等语言外信息，为克服文化差异提供了许多有利条件（李运兴，2001）。总之，字幕翻译受诸如时间因素、空间因素及其跨文化因素等的制约，字幕译者在翻译的过程中要根据具体情况，具体作出相应的翻译策略，必须认认真真、仔仔细细才行。

4. 结 论

字幕翻译是翻译苑中异军突起的一枝新秀，字幕翻译研究中还有许多领域值得我们去探索。期待在不久的将来，中国将有更多热爱影视翻译的人士积极投身到这一特殊领域的研究中来；同时，中国学者能与国外学者不断加强交流，开拓学术视野，推进中国影视字幕翻译研究。

参考文献：

- 柴梅萍. 配音与字幕声画同步翻译的策略[J]. 山东外语教学, 2003 (5): 92-94.
 黄琛琪. 从目的论角度对英汉电影字幕翻译的试探性研究[D]. 上海交通大学, 2007.
 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001 (7): 38-40.
 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000 (1): 61-65.
 王荣. 从关联理论看字幕翻译策略——《乱世佳人》字幕翻译的个案分析[J]. 北京第二外国语学院学报, 2007 (2): 5-9.
 邢莉娟. 浅谈国际影视的翻译[J]. 南京工业大学学报: 社会科学版, 2005 (1): 69-71.
 薛爽. 从功能翻译理论的角度看电影字幕的翻译[D]. 辽宁师范大学, 2006.
 杨敏. 功能翻译理论与情景喜剧《六人行》的字幕翻译[D]. 湘潭大学, 2005.
 杨洋. 电影字幕翻译述评[J]. 西南交通大学学报: 社会科学版, 2006 (8): 93-97.
 赵宁. 试析电影字幕限制因素及翻译策略[J]. 中国民航学院学报, 2005 (10): 55-59.

Preliminary study on subtitle translation strategies

JIN Fang

Abstract: With the rapid development of cultural exchange, subtitle translation of international films and TV series becomes more and more important. This paper makes an introduction to subtitle translation, points out its limiting factors including time, space, and multicultural exchanges in this respect, and tries to find out workable strategies for them. Finally, the paper discusses two major theories adopted in subtitle translation.

Key words: film and TV series; subtitle translation; limiting factors; strategies

(Edited by Jessica, Vivian and Stella)